

青年翻译家沙龙 | 我心目中最值得引进却尚未翻译的书：《波斯文学指南》

“诗写梅花月，茶煎谷雨春”。我早准备下几盒春茶，静等伊朗诗人伊斯梅普尔来沪一叙。他近年来参加首届中国—伊朗“文化传承与创新”作家会议，自北向南从中国作协、上海作协一路座谈到上海外国语大学，终于等来了他的电话，约我晚上在他下榻的酒店见面，说给我带来一本他主编的英文版《波斯文学指南》。去年八月底我俩巧遇在四川成都—泸州“草堂国际诗会”，曾向他讨教波斯文学，探询伊朗什叶派与逊尼派之间的分歧是否聚焦在先知继承人。这次他有心带给我一本旧作解感，不料想还配以伊朗德黑兰开心果，那片文明古国引以为傲的小礼物，我也有意备好春茶回礼，不忘身在中华文明礼仪之邦。

近年来，我国实施共建“一带一路”国家战略，自然带动同一片星空下两国文化的交流，两个半月内我已见了两次面。十年前的2004—2006，他在上海做访问学者两年，教授波斯文与波斯文学，我俩倒也聚过几次，那时他夫人还健在，曾通过邮箱传来一部他已写了57章英文长诗《一沙一蝴蝶》(Each Grain of Sand Is a Butterfly, 2005)，给我留下深刻的印象。“一沙一蝴蝶 / 迷失在迷醉的花朵，浸染神秘波斯文化的诗行，似乎与印度佛教思想及英国诗人布莱克笔下的“一沙一世界 / 一花一天国”颇有暗合之处，一粒沙尘即是一只蝴蝶，一粒沙尘包容一方世界，一朵野花蕴藏一个天堂：

哪里可寻一张脸
刺那间沁出清新的果汁
那面容在沙尘中渐渐清晰
沉浸在一波紫罗兰的亲吻
冰封叶脉就此抽芽又吐蕊

一沙一蝴蝶
迷失在迷醉的花朵

哪里可寻一只蝶
那蝴蝶亦非那蝶
那只是遗忘自身蝶名的蝴蝶

哪里可寻，哪里？
那闪烁的一瞥
融化在最后的诀别？

哪里可入眠？
在全然忘却的雪花里，
或在千万次涌动的
迷失的叶片里？
那不过是走向遗忘

濒临死亡的理由
面容、沙尘、蝴蝶
哪里？只是告诉我，哪里？

(诗章5, 海岸译)
临出门前女儿说也想去见波斯文学教授，向他讨教波斯音乐之奥秘，毕竟诗歌与音乐同源同根，在世界文化交流与传播中起着重要的作用。女儿两年前毕业于美国伯克利音乐学院，依然记得在波士顿伯克利的和声课堂，听声乐教授讲解世界各地中古调式与音阶，包括多里安(Dorian)、利底亚(Lydian)、弗里几亚(Phrygian)等50多种音阶，而亚洲的文明古国各自形成独特的音乐风格，中国传统音乐在于五音调式的演变，而波斯音阶则更为复杂，古波斯的音阶以弦乐器的空弦和三个指位独特的四音列为基础，其中降2、降5、升5的音阶无疑更能体现波斯音乐的特色，其音乐律制也相继出现9律、17律及现今的24平均律，这对波斯语诗律的发展也起着互为促进的作用。巧的是当晚在座的还有一位北外波斯语同传于桂丽博士，早年毕业于沈阳音乐学院，她俩聊得不亦乐乎，最后还送了女儿一盘于博士录播的北外教学光盘《哈菲兹诗歌21首》，其中配乐就用的波斯音乐；而我更感兴趣的是光盘上14世纪波斯最伟大的神秘主义抒情大师哈菲兹(S.M. Hafez, 1320—1389)诗歌。

凡是到过那片神奇土地的人都说，伊朗诗歌即是生活与传统，背靠波斯古国的伊朗人仿佛天生都能谈诗，要说每人都能背诵几行哈菲兹诗句，一点也不为过，因为家家户户都有两本书，一本《古兰经》，一本《哈菲兹诗集》，典型的一个神权与诗的国度。去年，中国资深翻译家潘庆舫先生送我的《域外文谭》首篇“波斯古典诗歌浅说”以一节篇幅论及伟大诗人哈菲兹。当晚，伊斯梅普尔教授送我的《波斯文学指南》也专辟一章介绍他，去年草堂国际诗会出版的诗文集《诗影光芒中的茅屋》就收录他一篇“伊朗对全球化语境的诗歌贡献”；他在文中写道：

哈菲兹是伊朗最著名的神秘主义诗人，虽然名列世界级的伟大抒情诗人之列，但因波斯诗歌语言的复杂多义性、抗线性以及韵律、结构的特殊性，很难被完美地译成别国的语言；因此，伊朗以外的读者也就很难领会到他那优美动人的诗歌特点。诗人哈菲兹在波斯文学的位置堪比中国文学的李白、杜甫。哈菲兹的文学思想属于伊壁鸠鲁主义的享乐主义。他一生追求的是尽可能丰富、幸福的人生体验。

诗人伊斯梅普尔(A. Esmailpour)，伊朗著名神话学家，1954年出生于伊朗

里海海滨小镇，现为德黑兰沙希德·贝海斯蒂大学伊朗古典文学教授，出版有学术专著《摩尼教灵知和创世神话》《神话的象征表达》和诗集《在不可复原的鹅卵石上》《一沙一蝴蝶》《爬上樱桃树》等。近年来，他以学者和诗人的双重身份频繁出席伊朗、意大利、德国、法国、中国、印度等国家主办的文学研讨会和国际诗歌节，在世界范围内做了大量的诗歌翻译和推广工作。当晚，他从波斯与伊朗间关联的概念聊起，称“波斯”一词为伊朗的旧称，最早也只是西亚一个游牧部落的名称，大约在公元前500年建立起辉煌的波斯帝国。“波斯古国”这一历史概念，指的是中世纪波斯、阿富汗、阿塞拜疆等中亚细亚诸国的统称，素有“诗国”、“诗人之邦”之称。波斯也是宗教信仰的摇篮，学者们认为古波斯的琐罗亚斯德教(Zoroastrianism，俗称“拜火教”)比犹太教、基督教、伊斯兰都要早，为人类留下弥足珍贵的宗教教义。1935年德黑兰政府正式更名为伊朗，因波斯人自称是雅利安人后裔，为“伊朗”一词，即含有“雅利安人故乡”之意。今日伊朗人回望祖国漫长而又光荣的过去，心里一定充满骄傲与自豪。他们天生就拥有祖先留下的珍贵文化遗产——精美的绘画和无数关于神、先知、魔法以及伟大君主远征的神话传说故事，就连古代波斯音乐体系都能分出“7种君王调式”、“30种分调式”和“360种旋律”。

他继而向我介绍他编写的《波斯文学指南》，说波斯文化向世界贡献了三千年波斯诗歌史，例如，始于古代波斯琐罗亚斯德教的圣典《阿维斯陀》(Avesta，即《波斯古经》，经由9—15世纪中古波斯黄金时代诗人鲁达基(Rudaki)、圣多西(Ferdowsi，化30余年时间创作长篇民族英雄史诗《王书》Shahname，亦译《列王纪》，可与荷马、但丁、莎士比亚和歌德并列为世界五大诗人)、欧马尔·海亚姆(Omar Khayyam，以创作四行诗《鲁拜集》Rubaiyat，亦译《柔巴依集》，名扬四海)、内扎米(Nezami)、萨迪(Sa'di)、鲁米(Rumi)、哈菲兹和贾米(Jami)，直至伊朗现代文学奠基人尼玛·尤什(Nima Yooshij)诗人。

此处值得一提的是伊朗现代诗歌，与中国新诗一样，同样走过百年发展之路，实践各种形态、各种风格的现代诗和现代诗派。伊朗经典诗歌在中国的译介与传播中，近年出版的《汉译波斯经典文库》囊括了波斯文学最重要的作品：鲁达基的《鲁达基诗集》、菲尔多西的《列王纪

全集》、海亚姆的《鲁拜集》、内扎米的《蕾莉与玛杰农》、内扎米诗选、萨迪的《果园》、蔷薇园、鲁米的《玛斯纳维全集》、哈菲兹的《哈菲兹抒情诗全集》、贾米的《春园》；诗人鲁米似乎更家喻户晓，书坊还可见到另三本经英译本转译的鲁米诗选《万物生而有翼》《让我们来谈谈我们的灵魂》《鲁米：偷走睡眠的人》、北京—上海开出多家“入迷”(Rumi)伊朗美食餐厅，就餐时就可读到鲁米疗愈的诗句：

你的心中藏有蜡炬，随时准备被点燃。
你的灵魂尚有虚空，随时准备被充实。

鲁米的诗天生带有灵性的自由，充满神秘主义的灵知，阅读苏菲派鲁米的诗，可享受一种穿越时空的愉悦，体验到一种爱情的盛感和喜悦的美感。他笔下的诗似乎字字抚慰你的心灵，句句触及你的灵魂，像夜空中闪烁的星星，照亮无数迷茫迷途的心，又像迷途的羔羊，找到了回家的路。

当晚，我与于桂丽博士也聊到潘庆舫前辈，系1952年全国院系调整前浙大最后一届外文系毕业生，长期致力于东西方文学翻译与研究，令人敬佩，也向伊斯玛伊和普尔教授介绍潘先生在中国率先翻译出版弗多西史诗《王书》(1964)，被季羡林先生誉为“译介波斯文学，有开创之功”，2000年获伊朗哈塔米总统亲授的“伊中学术文化交流杰出学者奖”。

当晚告别时，诗人伊斯梅普尔托我转给诗人严力一本《开创神话》论文集，内收后者2011年应邀参加“伊朗国际诗歌节”后写下的一篇随笔“诗人一家亲”，追记他俩十多年间的交往，虽然双方语言不畅，却凭阅读英译的诗行增强彼此的了解，最终超越语言的隔阂，超越国家、政体、宗教、种族等等妨碍人类文明发展的障碍。最后，请允许我引用波斯中古抒情大师哈菲兹的诗句《神圣的邀请》：它把我们所有的选择 / 简化为二：// 我们要么去神那儿 / 一起盛装起舞 // 要么 / 用担架抬入 / 神的病房。

(原载《文汇报》，2018年5月3日)

海岸 诗人，翻译家，上海翻译家协会常务理事，现供职于复旦大学外文学院

◆我们将在后期的通讯上陆续刊登各位青年翻译家的发言稿。

上海翻译家



上海翻译家协会主办 第62期 2018年10月28日 E-mail:shfyjxh@sta.org.cn 上海市连续性内部资料准印证(B)0283 内部资料, 免费交流

上海翻译家协会召开六届八次常务理事会议

7月5日下午，上海翻译家协会召开六届八次常务理事会议。市文联专职副主席、秘书长沈文忠，译协副会长谭显华，副会长柴明颖、袁洪、魏育青、郑体武、袁蔚、袁筱一，常务理事张春柏、陆经生、李定军、黄昱宁、梁珺霞，译协副秘书长范亚敏等出席会议。

会议传达了中共上海市委宣传部召开的《学习贯彻习近平总书记致牛犇同志的信，做有信仰、有情怀、有担当的宣传思想工作》的精神，专题学习了习近平总书记给新近入党的电影表演艺术家牛犇同志的信，同时审议并通过了根据市社

管局的最新规定要求，协会关于会员收费项目、分支机构注销等一系列调整措施的决议，还审议了上海翻译家协会2018年上半年工作总结，对下半年度的工作计划进行了讨论和建议。会议还通过了徐静波等8位新会员的入会申请。

上海翻译家协会夏季走访慰问多名翻译家

7月底8月中旬，市文联专职副主席、秘书长沈文忠带领上海翻译家协会驻会干部按惯例走访慰问了部分翻译家，包括夏仲翼、戴炜栋、沙金、袁因等。值此三伏天，上海翻译家协会向各位为上海翻译事业作出过积极贡献的资深翻译家送上诚挚的问候。沈文忠副主席代表市文联向老艺术家们

表达了由衷的问候，询问了近期健康状况、家庭情况，听取了他们对文联工作、协会工作的意见，并希望他们身体健康、常来常住。同时，作为基础工作，译协在入伏之后先后向协会所有80岁以上的翻译家约60名一一致电，了解了近期身体情况并送上协会的问候。

青年翻译家沙龙 | 我心目中最值得重译的书：诗歌重译与深度翻译

我今天主要想谈的话题是“重译”，我觉得在这方面我们还有很多事情可以做，一起做。我想结合近期的诗歌翻译实践和感想，提出两个思路，供大家一起讨论，或者也可以说是两个建议吧。第一，应该是深度翻译(deep translation)的时候；第二，我们需要加强学者、译者、诗人之间的国内国际对话。

近些年随着诗歌读者的需求增多，诗歌翻译出版有升温的趋势，其中，不少诗歌经典不断被重译，但重译中的抄袭、复制现象比较明显，包括错译、往往也在重译中一再地重复。原因在于，很多译者对原诗缺乏应有的研究，不够审慎；另一方面，很多译者低估了译者的任务。诗歌承担刷新语言的使命，省略凝缩，充满断裂和歧义，往往比较难懂，如果没有必要的注释和解读，读者常常无所适从，似懂非懂，只能停留于走马观花，阅读效果并不理想。

其实，我这里提到的这些问题大家都是清楚的，译者自己也是清楚的，诗歌翻译并不容易，但出版社总是给译者的时间太少，他们来不及充分研究，就匆匆忙忙手翻，也没有足够的时间修改打磨，也未能能为读者提供必要的信息——大家都有点太着急了。

这个项目由复旦大学文学翻译研究中心和美国狄金森国际学会(Emily Dickinson International Society)联合发起，我和美方合作者共邀请到近50位中外诗人、译者、学者参与，组成了21个翻译小组，共同翻译、精读、研讨狄金森诗作104首。中方合作者既有狄金森和美国诗歌的译者和研究者，也有一批活跃在当代文坛的诗人，而北美合作者主要由一批狄金森资深学者组成。发起这个项目的另一个初衷是为了配合狄金森国际研讨会在中国的研讨会的另一个配套项目。

当然，召开这个研讨会和发起这个翻译项目，归根结底是出于我个人对诗人狄金森的热爱。在这个过程中，我个人学到了很多，相信每个参与者也都有不同程度的收获，不仅在狄金森诗歌方面，通过合作研讨，让自己成长为一个合格的或大致胜任的狄金森译者和学者，另一方面，作为组织者，我深切地感到，对于像狄金森这样的大诗人，我们的译者确实承担着更大的责任，有责任为读者呈现和敞开更大的可能性。狄金森说过，我“栖居于可能性”，对狄金森来说，“可能性”(possibility)就是诗歌的代名词。

正如我在后记中所说，“这部《狄金森读本》距离最初的理想化设计还存在很大距离，它虽然汇集了集体的智慧和努力，仍是一个阶段性成果。不过，令人欣慰的是，在二十多个狄金森诗歌中译本之后，终于有了第一个研究性译本，或者说，一部有注释有解读有研讨的批评读本。它首次呈现了狄金森手稿原貌，保留了丰富的异文，终于让狄金森“选择”的诗歌浮出水面，而且第一次邀请读者亲历诗歌翻译现场，以进一步敞开并持续考察狄金森诗歌的多种可能性……或许，我们的合作开放式研讨的意义恰恰在于对狄金森实验诗学的一种尊重和体认。”

对狄金森诗歌缺乏深入研究，造成不少问题。由于狄金森生前不发表，留下大量手稿，保留了大量异文和勾画，把狄金森的诗作从手稿本转移到(translate)印刷品，势必抹去她诗学实验的大量印迹，这是近年来美国学界大力研究狄金森手稿的出发点和驱动力。对狄金森诗歌的翻译和研究需要从手稿入手，需要了解一百多年来的手稿编定工作，特别是最新研究成果，但几乎所有译者都忽略了最基本的研究工作，何谈其他？

我今天带来了一本刚刚出版《狄金森诗歌读本》，送给本次活动的主持人，也请大家批评指正。这本书是一个国际合作翻译项目，同时也是按照我刚刚提到的“深度翻译”模式来组织的。当初发起这个翻译项目的一个动机是为了把国内狄金森诗歌翻译和研究提升一步，另一方面也是希望倡导深度翻译和合作翻译的理念，尝试加强诗歌翻译中的合作与研讨。

这个伟大的诗人往往需要同样的伟大的译者和一批训练有素的读者，才能真正进入另一种语言，生根、发芽、成长，如果一个译者达不到这个高度，至少他/她应当有意识地向着这个高度努力，对原作和译作有更

多人的敬畏心和责任心。在我看来，一个伟大的诗人需要研讨进来而不仅仅是简单地翻译过来就了事。我们的诗歌译作已经不少了，已经积累了一百多年了，现在我们需要的是深度翻译，也就是说Discussing great poets into Chinese(把伟大的诗人研讨到中文里来)。这样的任务需要加强研究，也需要加强合作。

伟大的诗歌属于全世界。需要深度翻译的大诗人、大作家还有很多。我当时发起和组织狄金森翻译项目的时候，还不认识各地，也不认识分散在全国各地的狄金森研究者和译者，全靠一封封邮件发出去。后来，复旦成立了文学翻译研究中心，我们组织了文学翻译工作坊“奇境译坊”，有了一个小小的工作平台，情况渐渐好转，但我们的能力和视野仍然是有限的。我想，这一类课题和项目如果能得到上海译协的进一步支持，一定有利于加强研究者、译者、出版社之间的深入交流和合作，取得更好的效果。

王柏华 上海翻译家协会会员、北京大学博士、复旦大学比较文学副教授、文学翻译研究中心副主任、文学翻译工作坊“奇境译坊”负责人，主要教学和研究领域：世界文学、翻译研究、中美文学关系、近年来主攻美国女诗人狄金森及其跨文化阐释，发表译著《心爱的》、《中国文论：英译与评论》、《我的战争都埋在书里——艾米莉·狄金森传》、《多元文化时代的比较文学》等多部。

2018“诗韵童心”儿童诗歌翻译竞赛终审会举行



8月23日下午，上海翻译家协会在市文联举行2018“诗韵童心”儿童诗歌翻译竞赛终审会，经过上海翻译家协会常务理

事海岸、理事黄福海、吴刚、会员戴清一、王柏华等5名评委之前2周的初审和当天的复审，决出最佳译文奖2名，优秀奖4名，入围奖10名。获得最佳译文奖的2名选手均不超过20岁，为在校大学生，且均来自长三角地区的江苏南京。2018“诗韵童心”儿童诗歌翻译竞赛自6月1日启动征稿

以来，到6月30日截止，经过新媒体的网络宣传和针对全国各目标高校的积极动员，获得了广泛的网络投稿。一个月内累计共收到来自全国各地的翻译稿件202份，共计350余首。在奖金并不高的情况下，来稿量比往年有大幅增长。选手覆盖28个省市自治区和直辖市。稿件主要来源地仍然是北京、上海、江苏和浙江，包括安徽、江西等省，也不乏新疆、黑龙江、内蒙古和云南等遥远省市。为推新人新作，本次征稿限定年龄为45周岁以下，所以投稿人年龄结构呈现出完全的年轻化。90后占了总投稿人数的近70%，然后是80后与70后。年龄最小的一位投稿者只有18岁，是标准的00后。

参加本次比赛的考生，来自全国各地高校。稿源不仅包括上海本地的知名高校，如复旦大学、上海外国语大学、华东师范大学、华东理工大学和上海师范大学等，也包括全国各省市的重点院校，包括北京大学、北京师范大学、中央民族大学、中国民航大学、中国地质大学、南京

师范大学、南京航空航天大学、浙江大学、浙江师范大学、天津外国语大学、厦门大学、中山大学、西安外国语大学、华南理工大学三峡大学、四川大学、四川外国语大学等。

上海作为国际文化大都市，同时也是中外文化互相传播交流的最重要口岸，在民众社会文化需求日益增加的今天，举办此类比赛和推广对吸引外语人才、推动社会风气、助力中外文学基础教育都具有一定现实意义。

《上海翻译家》第六十二期通讯编委：张慈贤、吴洪、范亚敏、原琳慧、陆建芳

地址：上海市延安西路200号 上海翻译家协会 电话 62473142 邮编：200040

“美少年”与“黑夫人”之谜

——“欧洲之窗”解读莎士比亚十四行诗



包慧怡 上海翻译家协会会员、都柏林大学中世纪文学博士、复旦大学外文学院英文系讲师，研究古英语/中古英语文学及手抄本中的图文互动。著有诗集《我坐在火山的边缘》等，出版译著11种，包括普拉斯诗集与肖甫普诗集。“沙仑的玫瑰”工作坊成员。

6月30日下午，杨浦区图书馆四楼多功能厅内，一场解读莎士比亚十四行诗的讲座正在热烈地进行中。窗外初夏时节绵延的梅雨天气，并没有阻挡读者们探索莎翁十四行诗之迷官的热情。

有人说，莎士比亚最好的戏剧，其实要到他的十四行诗中去寻找。本次活动邀请到诗人、翻译家、复旦大学英文系青年教师包慧怡，从诗歌的英语原文出发，带领读者行走于莎士比亚十四行诗的字里行间。莎翁留下的154首十四行诗，既可以作为抒情诗来单独解读，也可以被看作一种四幕连环剧，其中蕴藏着诗人与一名“美少年”、一名“黑夫人”之间不为人知的故事。莎翁借助亦真亦假的戏剧面具，用诗歌探索青春与死亡、爱恋与

嫉妒、星象与创作等各种主题与情感，为读者留下英语语言中一些最为脍炙人口的诗篇，也为历史留下一段至今无解的悬案。随着“美少年”与“黑夫人”的面纱在包老师的解读下一层层被揭开，读者的参与热情也逐渐高涨，纷纷表达自己对“商籁”（十四行诗）的理解与情感。还有读者在现场用流利的英语朗读诗篇，获得了全场的热烈掌声。

在“一带一路·文化先行”的理念引导下，上海翻译家协会联合杨浦区图书馆等社会资源打造“欧洲之窗”中欧文化交流项目，由翻译家们讲述欧洲文学、历史、旅游等主题，带领读者从阅读中遇见世界，营造社会书香文化氛围。



成的，又是如何变迁的。8月25日，上海翻译家协会携手杨浦区图书馆“欧洲之窗”展开了一场题为“法语文化的形成与变迁”的讲座，特邀华东师范大学外国语学院院长、法国文学教授、翻译家、文学评论家袁筱一教授来为读者解密。

法国首先是“西方”的法国，因为中世纪之前所谓的法语文化是“西方文化”，或者说欧洲文化不可分割的一部分。袁教授一开场便从欧洲的大历史讲起，将古希腊罗马文化、宗教文化对法国地域的深远影响逐一清晰讲解。随着1539年《维莱科特雷法令》的颁布，法语才正式作为全国的法律与行政语言。有了语言的自信，以语言为核心的法语文化才开始慢慢发展起来。

于是，法国便有了文艺复兴、古典主义、启蒙时代、浪漫主义一直到难以定义的现代这样一条法语文化的脉络。不得不提的是19世纪的法国，这是法语文化从古典主义、浪漫主义向“现代性”转折的历史关键时刻；而处于初生状态的“现代性”从一开始便显示出它那生龙活虎、同时充满矛盾的“不确定性”的品格特征。不同风格和气韵的文化同时并存和交错，使当时的法国成为灿烂绚丽的自由创作园地；文学大师辈出，天才巨星云集，各种文学浪漫神话，此起彼伏，沉浮流转，不胫而走，更使此处天空重叠着层层鲜艳夺目的氛围光霁。

讲座结束时，袁教授提出了“今天的法语文化是什么”“法语文化是欧洲的还是世界的”追问，让读者深思。就像法国翻译家、哲学家贝尔曼所说的，文化一向具有两个倾向，一是不断返回自身的传统，另一个是不断向外，接受和融入。法国文化的形成和变迁在某种程度上很好地诠释了文化的这两个倾向。

袁筱一 上海翻译家协会副会长、华东师范大学外国语学院院长，法国文学教授，翻译家，文学评论家。1992年以小说《黄昏雨》获得法国青年作家大奖赛第一名。法国文学博士，主攻文学翻译及翻译理论。翻译法国文学作品三十余部，其中代表作有卢梭的《一个孤独漫步者的遐想》，勒克莱齐奥的《流浪的星星》、《非洲人》、《看不见的陆地》、劳尔·阿德莱尔的《杜拉斯传》、米兰·昆德拉的《生活在别处》、伊莱娜·内米洛斯基的《法兰西组曲》、高兹的《致D》、蕾拉·斯利玛尼的《温柔之歌》等。翻译的同时也从事法国文学批评和翻译理论研究。著有《法国文学研究的学术历程》（合著）、《法国当代翻译理论》（合著）、《文字·传奇——法国当代经典作家与作品》、《文学翻译基本问题》（合著）、外国文学评论随笔集《我目光下的你》和《最困难的事》及文学评论文章八十余篇。

一提起法国，我们有一种天然的亲近感，会想起它的建筑、绘画、美食……会不假思索地遁出“浪漫”“小资”“艺术的国度”……这些统统都在文化的范畴里。然而，法国文化是如何形

上海译协举办第二十五期“上海译家谈：译家——读者文学沙龙”

在俄罗斯苍茫大地寻找文学之魂

7月28日下午，华东师范大学教授、博导陈建华先生在中外图书与俄罗斯文学爱好者畅聊“俄罗斯文学在中国”——改革开放40周年回顾。陈建华先生是中国资深翻译家，华东师范大学博士生导师，外国文学与比较文学研究所所长。他多年来创作与翻译的作品包括《20世纪中俄文学关系》、《当代苏俄文学史纲》、《托尔斯泰传》、《陀思妥耶夫斯基传》、《俄罗斯人思想与中国》、《丽娃寻踪》等几十种，并活跃与上海文化公益圈，深受广大读者的喜爱。

在本次讲座中，陈教授从20世纪初俄罗斯文学通过“新文化运动”进入中国后，百年来的翻译、推广与发展过程，特别是改革开放以及1992年中国加入世界版权公约组织后，一大批经典作品被重译与重读，又一批新时代表优秀作家与作品被引入与推荐给中国读者，使得“俄罗斯文学热潮”再次在中国读者、特别是青年读者中涌现。活动当天正值气温超过37℃的下午，现场却坐满了对俄罗斯与苏联文学喜爱的读者，大家在互动环节中更是提出了数十个感兴趣的话题，从经典俄罗斯文学介绍，到文学与生活、政治的联系，翻译家的日常修养等问题都让嘉宾与读者的讨论不断深入，也从侧面体现了新时代读者们对于经典作品依旧喜爱与崇敬之情。



陈建华 华东师范大学二级教授，博士生导师，外国文学与比较文学研究所所长，全国哲学社会科学基金项目外国文学学科组成员（国家社科基金评委），国家社科基金重大招标项目首席专家，《辞海》外国文学分科主编，教育部重点研究基地学术委员，四川大学等高校兼职教授或兼职研究员，《中国比较文学》等刊物编委。国家精品资源共享课程主持人。多次获教育部高等学校社科类优秀成果奖。著有（含主编）：《中国外国文学研究的学术历程》（12卷）、《中国俄苏文学研究史论》（4卷）、《外国文学鉴赏辞典》（15卷）、《20世纪中俄文学关系》、《当代苏俄文学史纲》、《阅读俄罗斯》、《转型中的俄罗斯文化》、《托尔斯泰传》、《陀思妥耶夫斯基传》、《俄罗斯人思想与中国》、《悠远的回响》、《凝眸伏尔加》、《顿河晨曦》、《丽娃寻踪》等几十种。另有《索尔格罗德》、《小绿棒》、《陌生人》等译作和百余篇论文。2013年获得中国译协颁发“资深翻译家”荣誉称号。

9月15日下午，由上海翻译家协会与长宁区图书馆联合举办的第二十六期“上海译家谈：译家——读者文学沙龙”

邀请到复旦大学日本研究中心的徐静波教授，与现场读者一起回顾40年来日本文化形象在中国的演变历程，跟大家一起来交流他所理解的日本文化的真正内涵。

今年是中国改革开放40周年，也恰好在40年前，《中日和平友好条约》签署了。随着改革开放路线的推进，中国也终于打开了观察日本、接触日本的窗口。差不多可以说，日本的痕迹，一直投射在中国人40年的岁月历程中。渐渐涌入的日本电影、歌曲、电视剧、家电产品、文学翻译、动漫、时尚、游戏……差不多伴随了一代又一代中国人的成长，如今，人们又有更多的机会走出国门来到这个岛国，来亲身体验和感受这一东邻的文化，从初时的陌生、混沌的意象，到渐渐清晰和立体的存在。

徐教授是恢复高考后的第一批大学生，自身成长经历就伴随着改革开放40年一路走来，徐教授首先从自己的学习与工作经历入手，从考入北京外国语学院讲述自己从事日语学习、翻译与中日文化比较的多年经历与感悟，引出日本文化进入中国社会与民众生活的主题。随着《中日和平友好条约》的签署，特别从上世纪80年代末到整个90年代，日本的文学作品、影视作品、动漫形象、流行音乐与时尚理念在中国引发了强烈的反响，而随着中国人的收入越来越高，越来越多的人走出国门，很多人也是通过日本的旅游对这个国家有了全新的认识。

在讲座的后半部分，徐教授以自己的角度思考了对日本文化在中国变化、流行的思考，并认真回答了现场读者的提问，对于我们的邻国，我们必须以冷静的头脑与充分全面的视角去看待文化现场与文化背景后的文化价值观，以简单的“二元判断”不是一种正确理解当下中日文化交流的心态与看法。



徐静波 上海翻译家协会会员、复旦大学日本研究中心教授，研究领域为中日文化关系、中日文化比较。著有《梁实秋——传统的回归》（复旦大学出版社1992年）、《东风从西边吹来——中华文化在日本》（云南人民出版社2004年）、《日本饮食文化：历史与现实》（上海人民出版社2009年）、《近代日本文化人与上海（1923-1946）》（上海人民出版社2013年）、《上海の日本人社会とメディア1870-1945》（合著，岩波书店2014年）、《和食の歴史》（上海人民出版社2015年）、《观知日本》（复旦大学出版社2016年）、《和食：日本文化的另一种形态》（北京联合出版公司2017年）等8种，译著有《白河夜船》、《寒霖集》、《魔都》等15种，另有编著《日本文化与历史研究》（复旦大学出版社2010年）、《『異郷』としての日本東アジヤ留学生がみた近代》（东京创想出版2017年）等12种。曾在神户大学、东洋大学、京都大学等日本多所大学担任教授。

译协举办题为『40年来日本文化形象在中国的演变』讲座

讲座回顾

水粉墨丝聚集之幸福里艺术里精听



2018年10月13日下午，由上海翻译家协会、中译语通信息科技有限公司、幸福集荟联合举办的“海上译家”第七季——水墨晕染下的国画艺术讲座，在长宁区幸福里创意新地标——“幸福集荟”开讲。

《上海日报》创刊总编辑、高级编辑张慈贇教授为本次讲座带来了以中英文双语形式探讨了中国画的要素和中西绘画比较的课件。众多爱好国学文学的学者和热爱中国文化的华侨通过公众号网络报名预约参加了讲座。

张教授从古代的篆隶行楷草5种书法体的区别和水墨画的关系，讲到黄白描五花马、赵孟頫秋色图、溪山行旅图、富春江居图等一卷卷唯美的画作，中间穿插生动的历史背景故事介绍，带领现场嘉宾一同感受大师们在丹青风韵、华致雅趣的字画背后的禅意思想与深远意境，为大家展示了中国古代国画的博大精深。

互动环节中，讲座听众踊跃提问，张教授一一耐心作答。讲座组织方还特意准备了张教授编著的《Ancient Chinese Who Left Their Marks on History》一书送给参加互动环节的朋友。

夏日悠长我愿在幸福里 梦见远方的阿拉伯



7月28日下午，由上海翻译家协会、中译语通信息科技有限公司、幸福集荟联合举办的“海上译家”2.0——阿拉伯文化探秘活动在长宁区幸福里创意新地标——“幸福集荟”圆满完成。

中国阿拉伯文学研究会会长、教育部高校外国语言文学类专业指导委员会阿拉伯语专业分指导委员会副主任、上海翻译家协会理事、上海外国语大学教授（二级）、博导蔡伟良教授为本次活动倾情授课。大批各个年龄层次的阿拉伯文学和文化爱好者通过公众号网络报名预约参加了讲座，其中年龄最小的只有小学，其余大部

分是50后60后，也有90后。“一带一路”倡议的提出，使人马上联想起历史上的丝绸之路。历史上被中外学者一致认同的有陆上丝绸之路和海上丝绸之路（也有人称其为陶瓷之路），无论是陆上还是海上，这两条丝绸之路在历史上都为

中国和阿拉伯地区的贸易往来和文化交流做出了巨大的贡献。一带一路沿线国家很多就是阿拉伯世界的伊斯兰国家。阿拉伯地区由于宗教的原因相对其他地区比较神秘。其次，阿拉伯地区进入新世纪以来一直有国家处于战争或动乱状态，致使人们对阿拉伯地区的认知不够全面。为了能让阿拉伯伊斯兰文化之真貌，使大家能对阿拉伯伊斯兰文化有一个正确全面的认识，有必要从历史、现状、文化、文学等予以多角度探视。

蔡伟良教授从历史上的中阿交流和相互影响开始，讲述了阿拉伯天文学、音乐等对

国的影响等。通过对“阿拉伯数字”形成过程的叙述，肯定了中世纪阿拉伯穆斯林对人类文明所做出的巨大贡献。同时，蔡教授以亲身经历和第一手照片展示了阿拉伯地区的灿烂文明。阿拉伯地区是人类古代文明的发祥地，也是世界三大一神教的诞生地，讲座着重介绍了该地区古代文明的亮点、伊斯兰教的主要教义教规，以及这些国家的风俗习惯。海湾地区是当今阿拉伯的亮点，讲座还以最新统计数字为基础介绍了海湾诸国的近况。最后，蔡教授介绍了阿拉伯国家文学作品在中国的翻译情况，以及包括中国文学家、文学作品等在内的中国文学在阿拉伯国家特别是在埃及的翻译、研究情况。在互动环节主办方为现场观众准备了蔡教授亲笔签名的书籍《阿拉伯学研究》（第四辑）。现场观众就讲座内容提出了进一步的问题，得到了圆满回答。

“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”

走进上海市实验学校附属东滩中学



2018年6月8日中午，由上海翻译家协会、上海译文出版社《外国文学》编辑部、上海师范大学基础教育发展中心联合主办的“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”2018系列活动第二场在上海市实验学校附属东滩中学举行。上海市实验学校附属东滩中学是位于崇明陈家镇国际生态实验区的一所九年一贯制的崭新学校，由上海市实验学校委托管理。这是“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”2018系列活动继上一场在崇明区正大中学举行的启动仪式暨首场讲座之后，二度来到生态优美的崇明区，给当地的学生们带来春风化雨的文化滋养。活动正式开始前，学校领导首先带领我们参观了校园，这是一所非常美丽的园林式学校，一步一景，初夏时节，花木繁盛，环境幽静而富有生机，还有一条天然河流淌过学校，校园占地面积广大，英伦风格的建筑设计得非常漂亮，内部硬件设施设备也相当完善，非常现代化，相信在这里学习生活的孩子们一定很有幸福感。

本次活动面向的是六年级同学，我们有幸请到了沪上深受欢迎的亲子阅读专家赵小华老师担任讲座的嘉宾。她是宋庆龄儿童发展中心亲子阅读指导专家、中国福利会信息与研究中心副主任、儿童文化和家庭教育研究专员。上海市文联专家、上海市委教育委员会专家。她还担任上海市多所中小学阅读教学及科研顾问。

讲座于下午一点十分开始，本次讲座的主题是“学会阅读，成为有智慧的人——与少年朋友谈谈如何品读外国经典儿童文学”。讲座开始，赵小华老师先以一个生动有趣的“三只小猪的真实故事”开场，这个故事是从大家所熟知的“三只小猪”故事中的反面人物大野狼角度讲述的，通过叙述角度与立场能对故事本身以及读者判断产生多大的影响。接着她进一步阐述了阅读的重要性，详细地向同学们传授了阅读要旨，告诉他们读一本书时要心里提出四个问题，即“整体来说这本书讲了什么？”“这本书的重点是什么，作者是如何说的？”“这本书有道理吗，是全部有道理还是部分有道理？”以及“这本书和我有关系吗？”赵老师让小同学们牢牢记住这四个问题，并将它们应用到自己往后的阅读当中。

家讲坛“亲子阅读”主讲专家。上海市静安区父子阅读联盟专家指导委员会专家。担任上海市多所中小学阅读教学及科研顾问。

讲座于中午十二点半开始，本次讲座的主题是“认识自我，拥抱世界”这一道理，接着她进一步阐述了阅读的重要性，然后又详细地向同学们传授阅读要旨，告诉他们读一本书时要在心里提出四个问题，即“整体来说这本书讲了什么？”“这本书的重点是什么，作者是如何说的？”“这本书有道理吗，是全部有道理还是部分有道理？”以及“这本书和我有关系吗？”赵老师让小同学们牢牢记住这四个问题，并将它们应用到自己往后的阅读当中。

为了具体说明如何读一本书，赵老师带领同学们赏析了《比波王子》和《西顿动物记》这两本外国优秀童书。在向同学们介绍了内容梗概之后，赵老师就书中情节引导同学们进行讨论，从中分析作者的隐喻和意图。令人惊喜的是，同学们非常积极地争相参与讨论，一个个举起了小手想要一抒己见，他们的发言也都非常精彩，体现出平日里的阅读积累和用心思考。通过这一小时的讲座，同学们受益匪浅，了解到了读一本书的门道，相信他们日后一定会将赵老师介绍的方法应用到自己的阅读中，实现更有效有益的阅读。讲座结束后我们还向隔天回答问题的几位同学赠送了精美图书，希望他们能在阅读中收获快乐与智慧，在书香的陪伴下健康成长。

为了具体说明如何读一本书，赵老师带领同学们赏析了《比波王子》和《西顿动物记》这两本外国优秀童书。在向同学们介绍了内容梗概之后，赵老师就书中情节引导同学们进行讨论，从中分析作者的隐喻和意图。令人惊喜的是，同学们非常积极地争相参与讨论，一个个举起了小手想要一抒己见，他们的发言也都非常精彩，体现出平日里的阅读积累和用心思考。通过这一小时的讲座，同学们受益匪浅，了解到了读一本书的门道，相信他们日后一定会将赵老师介绍的方法应用到自己的阅读中，实现更有效有益的阅读。讲座结束后我们还向隔天回答问题的几位同学赠送了精美图书，希望他们能在阅读中收获快乐与智慧，在书香的陪伴下健康成长。

2018年9月26日下午，由上海翻译家协会、上海译文出版社《外国文学》编辑部、上海师范大学基础教育发展中心联合主办的“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”2018系列活动第三场，也是下半年的首场活动在位于松江区的上海师范大学附属外国语小学举行。这是我们活动首次走进这所小学，来到校园后便感到校园里书香浓郁，处处体现着鼓励阅读、引导阅读的良好氛围。讲座开始校长向我们介绍说，这里的同学们普遍都很喜欢读书，家长们对阅读也尤为重视，学校老师还会和家长们一起指导学生们在线上平台上完成读书计划。

本次活动面向的是小学中高年级爱好阅读的小朋友们，我们有幸请到了深受沪上家长与孩子欢迎的亲子阅读专家赵小华老师担任讲座的嘉宾。赵小华老师是宋庆龄儿童发展中心亲子阅读指导专家、中国福利会信息与研究中心教育推广部副主任、儿童文化和家庭教育研究专员。上海市文联专家、上海市委教育委员会专家。她还担任上海市多所中小学阅读教学及科研顾问。

讲座于下午一点十分开始，本次讲座的主题是“学会阅读，成为有智慧的人——与少年朋友谈谈如何品读外国经典儿童文学”。讲座开始，赵小华老师先以一个生动有趣的“三只小猪的真实故事”开场，这个故事是从大家所熟知的“三只小猪”故事中的反面人物大野狼角度讲述的，通过叙述角度与立场能对故事本身以及读者判断产生多大的影响。接着她进一步阐述了阅读的重要性，详细地向同学们传授了阅读要旨，告诉他们读一本书时要心里提出四个问题，即“整体来说这本书讲了什么？”“这本书的重点是什么，作者是如何说的？”“这本书有道理吗，是全部有道理还是部分有道理？”以及“这本书和我有关系吗？”赵老师让小同学们牢牢记住这四个问题，并将它们应用到自己往后的阅读当中。

为了具体说明如何读一本书，赵老师带领同学们赏析了《比波王子》和《西顿动物记》这两本外国优秀童书。在向同学们介绍了内容梗概之后，赵老师就书中情节引导同学们进行讨论，从中分析作者的隐喻和意图。令人惊喜的是，同学们非常积极地争相参与讨论，一个个举起了小手想要一抒己见，他们的发言也都非常精彩，体现出平日里的阅读积累和用心思考。通过这一小时的讲座，同学们受益匪浅，了解到了读一本书的门道，相信他们日后一定会将赵老师介绍的方法应用到自己的阅读中，实现更有效有益的阅读。讲座结束后我们还向隔天回答问题的几位同学赠送了精美图书，希望他们能在阅读中收获快乐与智慧，在书香的陪伴下健康成长。



为了具体说明如何读一本书，赵老师带领同学们赏析了《比波王子》和《西顿动物记》这两本外国优秀童书。在向同学们介绍了内容梗概之后，赵老师就书中情节引导同学们进行讨论，从中分析作者的隐喻和意图。令人惊喜的是，同学们非常积极地争相参与讨论，一个个举起了小手想要一抒己见，他们的发言也都非常精彩，体现出平日里的阅读积累和用心思考。通过这一小时的讲座，同学们受益匪浅，了解到了读一本书的门道，相信他们日后一定会将赵老师介绍的方法应用到自己的阅读中，实现更有效有益的阅读。讲座结束后我们还向隔天回答问题的几位同学赠送了精美图书，希望他们能在阅读中收获快乐与智慧，在书香的陪伴下健康成长。

为了具体说明如何读一本书，赵老师带领同学们赏析了《比波王子》和《西顿动物记》这两本外国优秀童书。在向同学们介绍了内容梗概之后，赵老师就书中情节引导同学们进行讨论，从中分析作者的隐喻和意图。令人惊喜的是，同学们非常积极地争相参与讨论，一个个举起了小手想要一抒己见，他们的发言也都非常精彩，体现出平日里的阅读积累和用心思考。通过这一小时的讲座，同学们受益匪浅，了解到了读一本书的门道，相信他们日后一定会将赵老师介绍的方法应用到自己的阅读中，实现更有效有益的阅读。讲座结束后我们还向隔天回答问题的几位同学赠送了精美图书，希望他们能在阅读中收获快乐与智慧，在书香的陪伴下健康成长。

为了具体说明如何读一本书，赵老师带领同学们赏析了《比波王子》和《西顿动物记》这两本外国优秀童书。在向同学们介绍了内容梗概之后，赵老师就书中情节引导同学们进行讨论，从中分析作者的隐喻和意图。令人惊喜的是，同学们非常积极地争相参与讨论，一个个举起了小手想要一抒己见，他们的发言也都非常精彩，体现出平日里的阅读积累和用心思考。通过这一小时的讲座，同学们受益匪浅，了解到了读一本书的门道，相信他们日后一定会将赵老师介绍的方法应用到自己的阅读中，实现更有效有益的阅读。讲座结束后我们还向隔天回答问题的几位同学赠送了精美图书，希望他们能在阅读中收获快乐与智慧，在书香的陪伴下健康成长。

走进上海师范大学附属外国语小学